

# “信达雅”翻译标准的解读与发展

王逸晴 王颖

华北理工大学

**【摘要】**现如今，关于翻译的理论有许多。其中“信达雅”翻译标准在翻译界拥有举足轻重的地位，并有着深远的影响。“信达雅”翻译标准由严复在《天演论》中提出，一直到今天，被广大译者和读者所接受。本文就旨在简述“信达雅”的内涵及三者之间关系，中国不同时期对于“信达雅”标准的评价，与西方翻译理论的比较来综合分析“信达雅”理论。

**【关键词】**“信达雅”；翻译标准；翻译理论；文本类型

**【DOI】** 10.12252/j.issn.2096-6261.2021.12.159

中国翻译事业历史悠久，但因翻译题材大多都是佛经的原因，导致翻译实践中缺少一个系统的翻译理论，直到严复提出的“信达雅”翻译标准，填补了翻译理论空缺的现实，为中国的翻译事业注入了新鲜的活力。

在我国翻译界，影响最为深远的就是“信达雅”标准，为广大翻译者的翻译实践提供了理论指导，也为翻译标准研究提供了学理参考，同时也具有一定的发展空间。

## 一、“信达雅”的内涵

“信达雅”翻译标准由我国清末新兴启蒙思想家严复在《天演论》中提出，严复通过结合自身的翻译经验，总结归纳了翻译心得，并将其上升到理论层面。原文中是这样写道：“译事三难，信、达、雅。求其信，已大难矣！顾信矣，不达，虽译，犹不译也，则达尚焉。”（Yan, 2009）

“信达雅”翻译标准言简意赅，具有深远的意义。

“信”指的是忠实于原文，译文要准确，不得偏离，也不得遗漏，也不得随意增减意思。在翻译工作中，译者要做到正确的理解原文本中单词，句子的意思，再用通顺的语句翻译出来。“达”指不拘泥于原文的形式，译文要通顺，能让读者读懂。在翻译的过程中，译者要利用翻译技巧，将原文本中的长难句准确，通顺的译出。“雅”指译文时要斟酌用词，追求文章本身的简明优雅。严复所说的“雅”主要强调“用汉以前字法句法”的“古雅”，而非后来许多人理解的“文采”、“优雅”。可以将其理解为“雅”是对原有语言风格的适当保留，让读者可以深入感受翻译的原文。

“信、达、雅”是相辅相成的一个整体。“信、达、雅”反映了翻译活动的过程，也反映了对不同层次翻译的要求。

英国翻译理论家纽马克（Newmark）将文本分为三种主要类型：表达型文本、信息型文本和号召型文本。（Newmark, 2001）表达型文本强调以说话者为中心的语言表达功能，强调作者的权威性。信息型文本强调语言的信息功能，强调“真实性”，没有掺杂个人情感。号召型文本强调语言的感染功能，其中心是召唤读者行动、思考、回应，以读者为中心。“信达雅”翻译标准适用于各类文本，翻译信息型文本时语言要简明，客观。翻译号召型文本时要具有感染力，号

召力，翻译表达型文本时，译者往往也是通过信、达、雅三个步骤来进行文本翻译，让读者更能接受译文。总而言之，译文要符合目的语言的特征，通顺，完整，语言载体具有文采文学性。

## 二、“信达雅”三者之间的关系

严复在《天演论》中提出“至原文词理本深，难以共喻，则当前后衬，以显其意思。凡此经营，皆以为达：为达即所以为信也”。（Yan, 2009）“达”不仅仅代表通顺，还要把原文的内容，风格，表达出来，这样，译文的读者才能充分理解原文所传达的意义。“信矣不达，虽译犹不译”。

（Yan, 2009）这也充分表现了“达”的地位是至关重要的。严复又提到“顾信，达而外，求其尔雅”。（Yan, 2009）因此，“信达雅”相辅相成。是一个整体。“信达雅”反映出翻译活动中的过程，同时也是对翻译不同层次的要求。

在《天演论》的翻译中，我们可以看出，严复并没有照搬直译，根据自己的理解译出题目《天演论》，对于西方资产阶级哲学思想，严复没有照搬照抄，而是根据当时国家的国情，以及国人的理解能力翻译出来的。在文章章节的排序上，严复也是自己整理出来的，原文中的一章有可能被分为数章，原文中的几章又有可能被合并为一章。同时，严复删去了不少原文，少则几句，多则整段整章的删除，在内容上，严复也是在很多处叙述自己的见解，同时多用汉语的短句来翻译英文中的长句，更符合汉语的表达，容易被读者接受。文中多用四字词语，读起来朗朗上口，具有节奏感。整个译文既忠实于原著，又区别于原著。

关于“信达雅”之间的关系，在翻译界也是众说纷纭。容易被接受的有文学家常谢枫的观点，他认为“信达雅”是文学翻译的基本准则，信是翻译的根本标准，达是对于信的补充，雅是求达的手段。（Chang, 2009）许渊冲提到，信是翻译的本体论，达是翻译的方法论，雅是翻译的目的论。（Xu, 2006）作为译者，我们需要不断提升专业素养。把“信达雅”融为一体，尽量做到译文“信达雅”兼备。

## 三、中国不同时期对于“信达雅”标准的评价

纵观中国翻译发展史，对于翻译的标准越来越高，越来越严格。在严复提出“信达雅”理论之前，我国也有过许多

翻译活动，但一直没有出现一个具体的翻译理论。严复集汉唐译论之大成，并且引证儒家经典来印证自己的翻译标准。“信达雅”理论的提出，不仅为人们提出了翻译标准，也为人们提供了评价翻译的标准。同时，他的理论引起了几代翻译理论家的思考和探索，对我国的翻译实践有着极大的指导价值。

五四新文化运动开创了白话文的新纪元。语言从文言也转化为白话，严复对于“雅”的解释是“用汉以前字法句法”的主张，并不符合时代的要求，与此同时，翻译界开始批判严复的翻译标准，鲁迅就写出了“古文的文言怎能够得‘信’对于现在的将来的大众读者，怎能够‘达’”。（Lu, 1981）吴存民也对“信达雅”理论提出了自己的见解，他认为这三者是一个完整的有机体，这三种成分是由“化学反应”产生的“化合物”译者根据不同的要求对“信”“达”“雅”的比例作适当的调整，也就能获得满意的译作。（Wu, 1997）

钱钟书先生提出“化境”一说认为这是翻译的最高理想。（Qian, 1979）他认为，翻译不能露出生硬牵强的痕迹，又能保存原作的风味，但这种理论本身也遭到了质疑，有人认为“化”与“保持原味”之间有着不可逾越的鸿沟。这些新的翻译标准实际上都是在“信达雅”含义范围之内，“信达雅”理论也就显得更加简明，深刻。

现如今，李长栓教授再次充实，丰富了我国的翻译标准，提出“CEA”框架，即“理解，表达，变通”，先去理解原文内容，再去“表达”，翻译要遵循写作规律，要求译者做到用词准确、语言通顺等等。最后要做到“变通”，译者可以通过对原文的取舍，对句子、段落、篇章、语言风格各方面进行调整，最终实现“通达”。（Li, 2020）

随着对于翻译理论的争辩，我国的文化越显得丰富多彩，其实，无论哪种理论，总会有它的不周到之处，我们要做的，就是吸取前辈的宝贵经验，用发展的眼光看待问题。不断通过学习，研究充实自己，再付诸于自己的亲身实践，认真做好翻译。

#### 四、“信达雅”与西方翻译理论比较

“信达雅”三字在中国翻译史上极具代表性，传统翻译标准从严复的“信达雅”到茅盾、郭沫若、傅雷等提出的“神似”，“风韵”等标准。再到钱钟书提出的“化境”，基本上都没有超出严复的“信达雅”理论。

“信达雅”翻译理论的提出，继往开来，言简意赅，意义重大，影响深远。在中国的翻译历史中指导了无数著作的翻译，也使得无数文学家、翻译家去学习，研究。

西方翻译历史比我国早。多年以来，也是理论丰富。西方翻译以奈达的“动态对等”为典型代表。奈达认为翻译是以交际为目的，译者要尽量把原文的意思传达给译文读者，

做到“最近似的自然等值”。（Nida, 2002）相比之下，“信达雅”翻译标准虽然简明，并具有层次感。但不足之处在于这个理论忽略了文本的多样性，并且“信达雅”三个字过于笼统，并没有提出明确的翻译方法。在翻译实践中，由于各类文体和源语言风格等因素不同，“信达雅”翻译标准又显得不太具体。因此，遭到了一些翻译家的反对。

尽管中西翻译理论存在相似之处，但同时也存在差异。这些差异主要由于中西文化背景差异，理论传统，评价人理论意识等不同造成的。首先，理论方面，对等理论概念比较明确。但信达雅理论就不同了，自问世以来，论者对此给出了各种不同的解释。其次，在实践方面，中国翻译实践的语种单一，只涉及西方语言和汉语之间的转换。而西方翻译实践频繁，所以无论在翻译实践还是翻译理论方面，都呈现百花齐放的局面。最后，思想意识不同。中国重视悟性，西方重理性。所以“信达雅”显得十分抽象，相反，西方的表达比较明确，奈达的“功能对等”理论之下又细分出许多原则，可操作性较强。

#### 五、结语

我们通过对“信达雅”这一翻译标准的分析，对此标准有了全面的认识理解。在今后的翻译实践中，以“信达雅”为标准严格要求自己。并努力丰富翻译标准，不断丰富提升自己。

#### 参考文献

- [1] Newmark, P. 2001. Approaches to Translation [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- [2] Newmark, P. 2001. A Textbook of Translation [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- [3] Nida, E. A., 2002. Contexts in Translating [M]. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- [4] 常谢枫. 2009. 是“信”，还是“信达雅”？[G]. 北京，商务印书馆.
- [5] 李长栓. 2020. 如何撰写翻译实践报告 [M]. 北京：中译出版社.
- [6] 鲁迅. 1981. 关于翻译的通信第4卷 [G]. 北京：人民文学出版社.
- [7] 钱钟书. 1979. 林纾的翻译 [M]. 上海：上海古籍出版社.
- [8] 汤文. 2008. 浅谈严复的“三字”翻译标准 [J]. 科技信息出版社（1）：15-19.
- [9] 吴存民. 1997. 创建中国翻译学势在必行 [J]. 解放军外国语学院学报（5）：56-60.
- [10] 许渊冲. 2006. 翻译的艺术 [M]. 五洲传播出版社.
- [11] 严复. 1986. 《天演论》译例言 [G]. 北京：中华书局.